



音樂會  
CONCERTS

7-8.11

六至日 2026  
SAT-SUN

藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR  
李垂誼 TREY LEE

羅定邦童軍中心  
LAW TING PONG  
SCOUT CENTRE

# Echoes of the Harvest

# 禾聲古築

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant  
香港賽馬會社區資助計劃

MUSICUS *heritage stories*  
樂·憶古蹟人情事

主辦 PRESENTER

捐助機構 FUNDED BY

誼樂社  
MUSICUS SOCIETY



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club  
Charities Trust



矗立於大埔舊墟山丘上，於1907年建成的法定古蹟，現活化為**羅定邦童軍中心**，前身為北區理民府，亦是英國租借新界後的首個行政中心，百多年來俯瞰大埔由農耕與貿易交織的今昔。今年11月，誼樂社將舉行《**禾聲古築**》古蹟音樂會，紅磚牆內活現四季與豐收的旋律。

由誼樂社藝術總監李垂誼策劃，維也納愛樂樂團前樂團首席**費多爾·魯丁**率領六位本地頂尖年輕弦樂手，演繹三首與大地相連的經典：柴可夫斯基的《四季》細緻刻畫農家生活的季節流淌；德伏札克的「美國」弦樂五重奏融入新大陸的節奏與曲調，洋溢質樸溫暖的感情；巴托克的《羅馬尼亞民間舞曲》深入鄉間採集民謠，展現出原始而堅韌的生命力。

音樂會以外，誼樂社更夥拍《**大地予我**》，同場展出本地米種簡介、稻穗標本等，娓娓道出大埔深厚的農業歷史。誠邀您走進這座紅磚古蹟，聆聽一場音樂、歷史與土地的對話，感受跨越時空的恬靜與共鳴。

Above the old Tai Po market stands a declared monument since 1907. Now known as the **Law Ting Pong Scout Centre**, this former District Office North was the first administrative center after Britain’s lease of the New Territories, has long overlooked a community shaped by harvest and trade. This November, within its historic red-brick walls, the rhythm of the seasons and **Echoes of the Harvest** find new expressions through music.

Under the artistic direction of Trey Lee, and co-led by **Fedor Rudin**, former concertmaster of the Vienna Philharmonic, the ensemble brings together six of Hong Kong’s finest young string players. Together, they perform a program rooted in earth and tradition: Tchaikovsky’s *The Seasons*, tracing the agricultural cycle; Dvořák’s “American” String Quintet, rustic and warm from an Iowa farming settlement; and Bartók’s *Romanian Folk Dances*, field-recorded and pulsing with raw resilience. Each piece celebrates the same heartbeat, the source of life that sustains us all.

In collaboration with **Gift from Land**, a display of local rice honors Tai Po’s agricultural legacy. Come experience music, history, and land in one resonant afternoon, where the past meets the present.



## 音樂會 CONCERTS

\$200

7.11.2026 (六 SAT) 2:15PM 節目一 Program 1  
4:00PM 節目二 Program 2

8.11.2026 (日 SUN) 12:30PM 節目二 Program 2  
2:15PM 節目一 Program 1  
4:00PM 節目二 Program 2

羅定邦童軍中心  
Law Ting Pong Scout Centre

柴可夫斯基 (奧多編)

TCHAIKOVSKY (ARR. VINCENZO ODDO)

選自《四季》，作品37a (為弦樂四重奏改編)

Selections from *The Seasons*, Op. 37a (arranged for string quartet)

節目一及二將選奏不同樂章 Different selections will be performed in each program

德伏札克  
DVOŘÁK

降E大調第三弦樂五重奏，作品97，「美國」  
String Quintet No. 3 in E-flat major, Op. 97, "American"

節目一將選奏第一及第二樂章，節目二將選奏第三及第四樂章

Movements I & II will be performed in Program 1, and Movements III & IV in Program 2

巴托克 (韋爾納編)

BARTÓK (ARR. ARTHUR WILLNER)

《羅馬尼亞民間舞曲》

Romanian Folk Dances

各音樂會全長約55分鐘，不設劃位及中場休息。音樂會後將設約30分鐘之古蹟導賞團(粵語主講)。

The duration of each concert is approximately 55 minutes, without intermission. Free seating.

A 30-minute heritage guided tour (in Cantonese) will be arranged after each concert.

## 注意事項 IMPORTANT NOTES

- 演出場地不設泊車位，請使用公共交通工具。Parking is not available at the venue. Please use public transport.
- 演出場地不設無障礙通道及設施。Barrier-free facilities are not provided at the venue.
- 導賞團路線包括梯級、斜路及戶外空間，建議參加者之衣著及鞋履以舒適和輕便為主，並自行評估身體狀況是否適合參與。  
The heritage guided tour involves stair walking, steep slopes and outdoor areas along the route. We recommend that participants wear comfortable clothing and shoes. Participants should consider whether they are physically capable of participating.

## 大師班 MASTER CLASS

免費 Free

6.11.2026 (五 FRI) 費多爾·魯丁小提琴大師班

香港文化中心 GR1

6:30PM-8:30PM

Violin Master Class by Fedor Rudin

GR1, Hong Kong Cultural Centre

由音樂系學生示範演奏，歡迎公眾登記免費現場旁聽。

Demonstrated by music students. Open to public observation with free registration.

大師班長約2小時，不設劃位。以英語主講。

The duration is approximately 2 hours. Free seating. Conducted in English.

## 音樂會及大師班門票現於art-mate發售及登記

Tickets and online registration for concerts and master class are now available at art-mate

網上購票 Online Booking [www.art-mate.net](http://www.art-mate.net) 查詢 Enquiries 5721 2291

- 設60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。  
Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients.
- 招待6歲或以上人士。For ages 6 and above.
- 遲到人士將待適當時候才可進場。Latecomers will not be admitted until a suitable break.

主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

The presenter reserves the rights to change the program and substitute artists.

香港賽馬會慈善信託基金、香港賽馬會、其各自關聯公司或任何參與彙編此載內容或與彙編此載內容有關的第三方(統稱「馬會各方」)皆無就內容是否準確、適時或完整或使用內容所得之結果作任何明示或隱含的保證或聲明。任何情況下，馬會各方皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。

None of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Hong Kong Jockey Club, their respective affiliates or any other person involved in or related to the compilation of the contents herein (collectively, "the HKJC Parties") makes any express or implied warranties or representations with respect to the accuracy, timeliness or completeness of the contents or as to the results that may be obtained by the use thereof. In no event shall any HKJC Party have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.

音樂會 CONCERTS



大師班 MASTER CLASS



## 關於古蹟 ABOUT THE HERITAGE SITE



羅定邦童軍中心建築物前身為北區理民府，約於1907年興建，為新界被租借後最早設立的民政中心，處理新界北的行政及土地註冊工作。理民府的職責還包括審理地方案件，直至1961年，該處仍設有一個裁判司法庭。這幢建築物於1983年停止用作理民府辦公大樓，及後於1988年至2000年期間用作環境保護署大埔區分處。自2002年起，大樓成為香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心，是新界東童軍運動的主要行政、訓練和會議中心。

北區理民府及其四周於1981年被列為法定古蹟。

The building of Law Ting Pong Scout Centre was formerly the District Office North. It was built around 1907 and was the earliest seat of the civil administration of the newly-leased New Territories. Administration and land registration of the northern part of the New Territories were carried out in this building. It was also the responsibility of the District Office to handle court cases relating to local disputes. Until 1961, the building still housed a magistrate's court. The building ceased to be an office for civil administration in 1983. From 1988 to 2000, it was used as the Tai Po Office of the Environmental Protection Department, and since 2002, it has been the Law Ting Pong Scout Centre for the New Territories East Region of Scout Association of Hong Kong, acting as the primary center for administration, training, and conference for the region.

The building and its surrounding area were listed as declared monuments in 1981.

地址：大埔運頭角里15號

Address: 15 Wan Tau Kok Lane, Tai Po

## 關於「樂·憶古蹟」 ABOUT MUSICUS HERITAGE

誼樂社自2013年在多個本地古蹟場地舉辦「樂·憶古蹟」社區音樂會系列，以音樂喚醒香港的歷史。系列同時為香港年青樂手提供機會，讓他們透過與國際知名藝術家合作，提升演藝水平。

這項深受歡迎的項目自2019年起獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，其後更獲聯合國教科文組織亞太地區世界遺產培訓與研究中心頒授2022「全球世界遺產教育創新案例獎」。現名為「香港賽馬會社區資助計劃：樂·憶古蹟人情事」的年度活動，內容包括專題音樂會及公開綵排、古蹟導賞活動、大師班、走訪校園及分享等。透過把古蹟故事融入古典音樂和教育項目，讓大眾對香港的歷史文化有多重認識和體會。

Since 2013, Musicus Society has presented the Musicus Heritage community concert series at local historic sites in order to celebrate Hong Kong's history through music. The series also provides opportunities for young Hong Kong musicians to elevate their artistry by collaborating with internationally renowned artists.

This beloved series has received support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2019 and was recognized in the 2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases, organized by the World Heritage Institute of Training and Research for Asia and the Pacific under the auspices of UNESCO. **The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Musicus Heritage Stories** is now a comprehensive yearly program, encompassing thematic concerts, open rehearsals, guided tours of heritage sites, master classes, school visits and sharing sessions. By combining classical music and educational events, the program encourages the public to gain a deeper understanding and appreciation of Hong Kong's history and culture.



# MUSICUS

透過跨文化交流推廣音樂

Promote cross-cultural collaboration of music internationally

香港柴灣道238號青年廣場8樓813室 Unit 813, 8/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Hong Kong

☎ (852) 5721 2291 📠 (852) 3011 5609 ✉ enquiries@musicussociety.org



www.musicussociety.org

musicussociety